



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

10.09.2020

№ 7944/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.2224.*)
на 2020/2021 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)» (шифр В1.2224.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 20/2224/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.2224.*) (Приложение №3).
 2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
 3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
 4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
 5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.
- Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ – Школы перевода и иностранных языков Анисимовой К.Е от 23.08.2020 № 04/1-12-96, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН «Языкознание и литературоведение» от 31.08.2020 №06/45-03-18.

начальник Управления
образовательных программ

Соловьева Мария
Александровна

Приложение №1 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от _____ № _____

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)
Conference Interpreting (Simultaneous and Consecutive Interpreting)

подвид программы
позиция в лицензии
по профилю (профилям)

ДОП профессиональной переподготовки
Дополнительное профессиональное образование
Не предусмотрено

форма обучения:
язык(и) обучения:

очная
русский

Регистрационный номер учебного плана	20/2224/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Лексико-семантическая компетенция Способен продемонстрировать знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; умение оперировать отобраным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
	ДК-2	Грамматическая компетенция Способен преимущественно грамотно употреблять определенное число стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Широко, преимущественно корректно, использовать диапазон базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике
	ДК-3	Фонетическая компетенция Способен продемонстрировать достаточно четкое произношение, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля
	ДК-4	Переводческая компетенция Способен показать владение методикой предпереводческого анализа иностранного и русского текста общей и специализированной тематики и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
	ДК-5	Социолингвистическая компетенция Способен продемонстрировать знание наиболее распространенных норм вежливости: их соблюдение в своем речевом поведении. Знает

		<p>наиболее существенные различия в традициях, системах ценностей и убеждениях, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; умеет распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
	ДК-6	<p>Прагматическая компетенция Способен извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знает лингвистические и структурные особенности текста по специальности, позволяющие определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; умеет соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); умеет учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; умеет передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ</p>

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Групоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
C01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030071] Введение в теорию перевода Introduction to Theory of Translation	промежуточная аттестация	зачёт	22	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	64	0	0	24	64
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[029992] Введение в синхронный перевод Introduction to Simultaneous Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	44	0	0	0	0	4	0	0	64	0	0	48	64
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030068] Последовательный перевод. Международные организации Consecutive Interpreting. International Organizations	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	48	0	0	0	0	0	0	0	64	0	0	48	64
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[029991] Последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	44	0	0	0	0	4	0	0	64	0	0	48	64
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030077] Стилистика русского языка Russian Stylistics	промежуточная аттестация	зачёт	22	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	32	0	0	24	32
Вариативная часть периода обучения																				

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы								Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы	
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль			Аттестация
Не предусмотрено																				
С02. Семестр 2																				
Базовая часть периода обучения																				
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030127] Аттестационная работа Assessment Paper	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	2	0	0	0	0	2	2	0	0	0	0	0	6	0
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030075] Теория и практика перевода Translation Theory and Practice	промежуточная аттестация	экзамен	60	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	32	0	0	64	32
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030072] Синхронный перевод протокольных текстов Protocol Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	48	0	0	64	48
2	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030074] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	48	0	0	64	48
3	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6	[030068] Последовательный перевод. Международные организации Consecutive Interpreting. International Organizations	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	60	0	0	0	0	4	0	0	48	0	0	64	48
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение №2 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от _____ № _____

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)»
Шифр образовательной программы В1.2224.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	112
2	Промежуточная аттестация	8
3	Каникулярное время	14
4	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от _____ № _____

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод)
Conference Interpreting (Simultaneous and Consecutive Interpreting)

Шифр образовательной программы В1.2224.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>32 учетных недель</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Цель курса - формирование и развитие навыков последовательного и синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный для возможности последующей работы в сфере устного перевода.

Программа предназначена для дипломированных специалистов и студентов старших курсов, владеющих иностранным языком на уровне C1-C2 и/или имеющих опыт работы в сфере устного перевода, желающих получить дополнительную квалификацию переводчика. Программа имеет преимущественно прикладной характер и рассчитана на формирование профессиональных навыков устного последовательного и синхронного перевода и соответствующих теоретических знаний.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Лексико-семантическая компетенция Знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм; умение оперировать отобраным лексическим минимумом в соответствии с грамматической и синтаксической структурой языка перевода (иностранной/ русский); умение находить в русском языке эквиваленты терминам ИЯ или создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой
ДК-2	Грамматическая компетенция Преимущественно грамотное употребление определенного числа стандартных грамматических моделей, связанных со знакомыми и наиболее предсказуемыми ситуациями. Широкое, преимущественно корректное, использование диапазона базовых грамматических структур при высказываниях по незнакомой тематике.
ДК-3	Фонетическая компетенция Достаточно четкое произношение, несмотря на наличие иностранного акцента говорящего; допускается некорректное произношение отдельных слов, без нарушения мелодики связных высказываний и с правильной постановкой ударения. Темп речи – высокий. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ДК-4	Переводческая компетенция Владение методикой предпереводческого анализа иностранного и русского текста общей и специализированной тематики и способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов устного перевода с иностранного и на иностранный язык, способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой
ДК-5	Социолингвистическая компетенция Знакомство с наиболее распространенными нормами вежливости: их соблюдение в своем речевом поведении. Знание наиболее существенных различий в традициях, системах ценностей и убеждений, принятых в родной стране и стране изучаемого языка; умение распознавать языковые и паралингвистические сигналы этих различий. Знакомство с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ДК-6	Прагматическая компетенция Умение извлекать информацию об отправителе ИТ (исходный текст) из текста высказывания и ситуации перевода; знание лингвистических и структурных особенностей текста по специальности, позволяющих определить коммуникативные намерения (интенции) автора высказывания; умение соотносить объем знаний и представлений у отправителя ИТ и у получателя ПТ (переводной текст); умение учитывать психическое состояние, цели и интересы получателя ПТ при выборе стратегии и переводе текста по специальности; умение передать в ПТ коммуникативное намерение автора с учетом ситуации перевода и характеристик получателя; умение определить степень адаптации текста, чтобы интенция автора была адекватно понята предполагаемым получателем ПТ
------	--

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Наличие диплома о высшем филологическом образовании и подтвержденный опыт практической работы в области перевода.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Занятия проходят в специально оборудованном кабинете синхронного перевода. Занятия по устному переводу проводятся только действующими переводчиками.

1.5. Возможные модели особенности реализации:

Программа реализуется с использованием дистанционных образовательных технологий. В случае особых обстоятельств, в том числе неблагоприятной эпидемиологической обстановки, предусмотрена реализация программы в онлайн-формате. Под онлайн-форматом понимается проведение занятий на одном из ресурсов, обеспечивающих видео-конференц-связь преподавателя и обучающихся с передачей контента в режиме реального времени. Количество аудиторных часов в случае проведения онлайн-занятий строго соответствует часам учебного плана.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
Не предусмотрен	-	Межкультурные коммуникации	Не предусмотрен